

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет романо-германской филологии  
Кафедра лингводидактики и переводоведения

СОГЛАСОВАНО

на заседании Учебно-методической  
комиссии факультета  
Протокол № 7 от «25» февраля 2022 г.

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета (директор)  
 Газизов Р.А.  
«28» февраля 2022 г.

**ПРАКТИЧЕСКАЯ ПОДГОТОВКА**

**ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ**

**ОЗНАКОМИТЕЛЬНАЯ ПРАКТИКА**

**Уровень образования:**  
специалитет

Направление подготовки

**45.05.01 Перевод и переводоведение**

Профиль подготовки  
**Специальный перевод**

Форма обучения  
**очная**

Для приема: 2022  
Уфа – 2022 г.



## СОДЕРЖАНИЕ

1. Вид и тип практики, способ, формы, место и организация ее проведения	4
2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций	4
3. Место практики в структуре образовательной программы	7
4. Объем практики	8
5. Содержание практики	8
6. Форма отчетности по практике	9
7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике	9
8. Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики	22
9. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)	24
10. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики	24

## **1. Вид практики, способ, формы, место и организация ее проведения**

### **1.1. Вид практики:**

*Учебная*

Учебная практика проводится в целях получения первичных профессиональных умений и навыков.

Тип практики:

Ознакомительная практика

### **1.2. Способы проведения практики:**

*Стационарная* (проводится в БашГУ и его структурных подразделениях)

*Выездная*

### **1.3. Практика проводится в следующих формах:**

*дискретно по видам практики*

по видам практик – путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения каждого вида (совокупности видов) практики.

### **1.4. Место проведения практики.**

Организация проведения практики, предусмотренной настоящей программой, осуществляется БашГУ на основе договоров с профильными организациями, деятельность которых соответствует профессиональным компетенциям, осваиваемым в рамках образовательной программы.

Практика может быть проведена непосредственно в учебных и иных подразделениях БашГУ.

Студенты, совмещающие обучение с трудовой деятельностью, вправе проходить учебную, производственную, в том числе преддипломную, практики, по месту трудовой деятельности в случаях, если профессиональная деятельность, осуществляемая ими, соответствует требованиям к содержанию практики.

### **1.5. Руководство практикой.**

Для руководства практикой, проводимой в БашГУ, назначается руководитель (руководители) практики от университета из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу БашГУ.

Для руководства практикой, проводимой в профильной организации, назначаются руководитель (руководители) практики из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу БашГУ, и руководитель (руководители) практики из числа работников профильной организации.

### **1.6. Организация проведения практики.**

Направление на практику оформляется приказом БашГУ с указанием вида, срока, места прохождения практики, а также данных о руководителях практики из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу БашГУ.

## **2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций**

**2.1. Основной целью** учебной (ознакомительной) практики является закрепление приобретенных базовых умений и навыков, необходимых для осуществления переводческой деятельности (письменного специального перевода и устного последовательного / синхронного перевода). Учебная (ознакомительная) практика, непосредственно ориентированная на профессионально-практическую подготовку обучающихся, является составной частью учебных программ подготовки студентов по направлению подготовки «Перевод и переводоведение». Учебная практика закрепляет знания и умения, приобретаемые обучающимися в результате освоения теоретических курсов, вырабатывает практические навыки и способствует комплексному формированию

общекультурных (универсальных) и профессиональных компетенций обучающихся.

## 2.2. Основными задачами учебной практики обучающихся являются:

- закрепление теоретических и практических знаний по технике перевода с иностранного языка на русский и наоборот;
- использование различных технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода;
- составление двуязычных терминологических глоссариев;
- лингвистическое описание и анализ устной речи и письменных текстов на иностранном языке в производственно-практических целях;
- знакомство с основами профессиональной этики переводчика;
- формирование навыков межкультурного общения.

## 2.3. Перечень индикаторов достижения компетенций с указанием планируемых результатов обучения по практике:

Учебная (ознакомительная) практика способствует формированию следующих компетенций, предусмотренных ФГОС-3++ по направлению подготовки ВО 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета), профиль подготовки Специальный перевод:

Код компетенции по ФГОС	Формируемые компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по практике
ОПК – 1	Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;	<p>1.1 ОПК-1 Знает особенности использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода.</p> <p>1.2 ОПК-1 Знает фонетическую систему, грамматический строй необходимый объём лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков.</p> <p>1.3 ОПК-1 Корректно интерпретирует различные лингвистические явления.</p> <p>1.4 ОПК-1 Обладает навыками лингвистического и переводческого анализа, умеет применять навыки анализа в профессиональной деятельности.</p> <p>1.5 ОПК-1 Имеет практический опыт</p>	<p><i>Знать:</i> особенности использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода, фонетическую, грамматическую, лексико-фразеологическую систему языка, а также стилистические характеристики иностранных языков.</p> <p><i>Уметь:</i> корректно интерпретировать различные лингвистические явления, использовать иностранный язык, в том числе, в переводческой деятельности.</p> <p><i>Владеть:</i> навыками лингвистического и переводческого анализа, навыками анализа в профессиональной деятельности.</p>

		использования иностранного языка, в том числе, в переводческой деятельности.	
ОПК – 2	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	<p>2.1 ОПК-2. Знает основные виды и закономерности перевода.</p> <p>2.2 ОПК-2. Адекватно применяет стратегии перевода в соответствии с ситуацией, типом переводимого текста, видом перевода.</p> <p>2.3 ОПК-2. Использует эффективные технологии перевода.</p> <p>2.4 ОПК-2. Владеет основными приемами устного и письменного перевода.</p> <p>2.3 ОПК-2. Имеет представление о требованиях, предъявляемых заказчиком к переводу</p>	<p><i>Знать:</i> основные виды и закономерности перевода и требования, предъявляемые заказчиком к переводу</p> <p><i>Уметь:</i> применять стратегии перевода в соответствии с ситуацией, типом переводимого текста, использовать эффективные технологии перевода.</p> <p><i>Владеть:</i> основным и приемами устного и письменного перевода.</p>
ОПК – 3	Способен осуществлять межъязыковое межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах	<p>3.1 ОПК-3. Знает географию и историю страны изучаемого языка.</p> <p>3.2 ОПК-3 Имеет представление о политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни страны изучаемого языка.</p> <p>3.3 ОПК-3 Владеет информацией о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах</p> <p>3.4 ОПК-4 Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику участников межкультурного взаимодействия.</p>	<p><i>Знать:</i> географию и историю страны изучаемого языка.</p> <p><i>Уметь:</i> адекватно идентифицировать лингвокультурную специфику участников межкультурного взаимодействия.</p> <p><i>Владеть:</i> представлением о политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни страны изучаемого языка, информацией о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах.</p>
ОПК – 4	Способен работать с электронными	4.1 ОПК-4 Знает алгоритмы поиска информации в электронных	<i>Знать:</i> алгоритмы поиска информации в электронных и печатных базах данных.

	<p>словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.</p>	<p>и печатных базах данных.</p> <p>4.2 ОПК-2 Корректно использует профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».</p> <p>4.3 ОПК-4 Использует рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля.</p> <p>4.4 ОПК-4 Осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы.</p> <p>4.5 ОПК-4 Соблюдает правила форматирования документов.</p>	<p><i>Уметь:</i> корректно использовать профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», а также использовать рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля.</p> <p><i>Владеть:</i> навыками осуществления поиска и обработки необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы, навыками соблюдения правил форматирования документов.</p>
ОПК-5	<p>Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности</p>	<p>5.1 ОПК-5 Знает современные информационные технологии и программные средства при решении профессиональной деятельности.</p> <p>5.2 ОПК-5 Выбирает современные информационные технологии и программные средства при решении задач профессиональной деятельности.</p> <p>5.3 ОПК-5 Применяет современные информационные технологии и программные средства при решении задач профессиональной деятельности.</p>	<p><i>Знать:</i> новейшие информационные технологии и программы для решения профессиональных задач.</p> <p><i>Уметь:</i> выбирать новейшие информационные технологии и программы для решения профессиональных задач.</p> <p><i>Владеть:</i> способностью применять новейшие информационные технологии и программы для решения профессиональных задач.</p>

### 3. Место практики в структуре образовательной программы

Учебная (ознакомительная) практика входит в обязательную часть учебной

программы. Практика проводится в соответствии с календарным учебным графиком и ориентирована на закрепление изученных и осваиваемых дисциплин (модулей), а также, если это необходимо, подготавливает изучение последующих дисциплин (модулей) в соответствии с нижеприведенной таблицей.

Индекс и наименование предшествующий, текущий дисциплины (модуля)	Индекс и наименование последующий дисциплины (модуля)
Б1.О.03 Русский язык и деловая коммуникация Б1.О.05 Теория межкультурной коммуникации Б1.О.11 Теория перевода Б1.О.12 Теоретическая грамматика Б1.О.14 Лексикология Б1.О.15 Культура и литература стран изучаемого языка в аспекте межкультурной коммуникации Б1.О.16 Региональное страноведение Б1.О.17 Перевод деловой корреспонденции и технической документации Б1.О.20.02 Перевод текстов средств массовой информации (mass media) Б1.О.20.03 Технический перевод Б1.О.20.05 Письменный и устный перевод Б1.О.24 Иностранный язык Б1.О.28 Практический курс первого иностранного языка Б1.О.29 Практический курс второго иностранного языка Б1.В.01 Предпереводческий анализ текста Б1.В.02 Дискурсивный анализ текста Б1.В.07 Практический курс перевода первого иностранного языка Б1.В.08 Практический курс перевода второго иностранного языка Б1.В.ДВ.03.01 Новые информационные технологии в переводе Б1.В.ДВ.03.02 Инновационные модели машинного перевода Б1.В.ДВ.06.01 Письменный перевод информационных текстов Б1.В.ДВ.06.02 Общественно-политический перевод (первый иностранный язык)	Б2.О.01.01(У) Ознакомительная практика Б2.В.01.01(Н) Научно-исследовательская работа Б2.В.01.02(П) Переводческая практика Б2.В.01.03(Пд) Преддипломная практика Б3.01(Д) Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

#### 4. Объем практики

Учебным планом по направлению подготовки: Перевод и переводоведение 45.05.01, профиль подготовки: Специальный перевод предусмотрено проведение практики: общая трудоемкость составляет для всех форм обучения **6 зачетные единицы (216 академических часов)**. В том числе: в форме **контактной работы 48 часов**, в форме **самостоятельной работы 168 часов**.

#### 5. Содержание практики

<b>№ п / п</b>	<b>Разделы (этапы) практики</b>	<b>Виды учебной работы на практике, включая самостоятельную работу студентов</b>	<b>Формы текущего контроля и промежуточная аттестация</b>
1	2	3	4
1	Подготовительный этап	Установочная конференция по практике. Определение цели и задачи практики. Знакомство с заданием, инструктаж по технике безопасности, охране труда, ознакомление с локальными актами (правила внутреннего трудового распорядка)	<i>Проверка дневника учебной практики</i>
2	Основной этап	Сбор материала и его обработка Выполнение заданий по практике. Осуществление письменного / устного переводов.	<i>Подготовка глоссария (150 слов), написание реферата или презентации о выполненном переводе (20 стр.), проверка дневника учебной практики</i>
3	Заключительный этап	Итоговая конференция по практике. Презентация результатов по практике.	<i>Анализ и обсуждение проблем на конференции, проверка дневника учебной практики</i>
	Итого:	<b>216 ч.</b>	<i>Дифференцированный зачет с оценкой</i>

## 6. Форма отчетности по практике

Итоговой формой контроля знаний, умений и навыков по практике является дифференцированный зачет с оценкой. По итогам дифференцированного зачета выставляется оценка «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

В качестве основной формы и вида отчетности для всех форм обучения студентов устанавливается отчет по практике. По окончании практики студент в семидневный срок сдает корректно, полно и аккуратно заполненный отчет по практике руководителю практики от соответствующей кафедры.

Промежуточная аттестация по итогам практики может включать защиту отчета в зависимости от требований образовательного стандарта по направлению подготовки (специальности).

Случаи невыполнения программы практики, получения неудовлетворительной оценки при защите отчета, а также непрохождения практики признаются академической задолженностью. Академическая задолженность подлежит ликвидации в установленные деканатом срок. Требования к содержанию и оформлению отчета см. <http://www.bashedu.ru/praktika-1>.

## 7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

**7.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по практике. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по практике.**

ОПК – 1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по практике	Критерии оценивания	Шкала оценивания
<p>1.1 ОПК-1 Знает особенности использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода.</p>	<p><i>Знать:</i> особенности использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода, фонетическую, грамматическую, лексико-фразеологическую систему языка, а также стилистические характеристики иностранных языков.</p>	<p>Обучающийся в полном объеме знает особенности использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода, фонетическую, грамматическую, лексико-фразеологическую систему языка, а также стилистические характеристики иностранных языков.</p>	<p>отлично</p>
		<p>Обучающийся в хорошо знает особенности использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода, фонетическую, грамматическую, лексико-фразеологическую систему языка, а также стилистические характеристики иностранных языков.</p>	<p>хорошо</p>
		<p>Обучающийся не достаточно хорошо знает особенности</p>	<p>удовлетворительно</p>

		использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода, фонетическую, грамматическую, лексико-фразеологическую систему языка, а также стилистические характеристики иностранных языков.	
		Обучающийся не знает особенности использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода, фонетическую, грамматическую, лексико-фразеологическую систему языка, а также стилистические характеристики иностранных языков.	неудовлетворительно
1.3 ОПК-1 Корректно интерпретирует различные лингвистические явления.	<i>Уметь:</i> корректно интерпретировать различные лингвистические явления, использовать иностранный язык, в том числе, в переводческой деятельности.	Обучающийся отлично умеет корректно интерпретировать различные лингвистические явления, использовать иностранный язык, в том числе, в переводческой деятельности.	отлично
		Обучающийся хорошо умеет корректно интерпретировать различные лингвистические явления, использовать иностранный язык, в том числе, в переводческой деятельности.	хорошо

		Обучающийся не достаточно хорошо умеет корректно интерпретировать различные лингвистические явления, использовать иностранный язык, в том числе, в переводческой деятельности.	удовлетворительно
		Обучающийся не умеет корректно интерпретировать различные лингвистические явления, использовать иностранный язык, в том числе, в переводческой деятельности.	неудовлетворительно
1.4 ОПК-1 Обладает навыками лингвистического и переводческого анализа, умеет применять навыки анализа в профессиональной деятельности.	<i>Владеть:</i> навыками лингвистического и переводческого анализа, навыками анализа в профессиональной деятельности.	Обучающийся в полном объеме владеет навыками лингвистического и переводческого анализа, навыками анализа в профессиональной деятельности.	отлично
		Обучающийся хорошо владеет навыками лингвистического и переводческого анализа, навыками анализа в профессиональной деятельности.	хорошо
		Обучающийся не достаточно хорошо владеет навыками лингвистического и переводческого анализа, навыками анализа в профессиональной деятельности.	удовлетворительно
		Обучающийся не владеет навыками лингвистического и переводческого	неудовлетворительно

		анализа, навыками анализа в профессиональной деятельности.	
--	--	---	--

**ОПК – 2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу.**

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по практике	Критерии оценивания	Шкала оценивания
2.1 ОПК-2. Знает основные виды и закономерности перевода.	<i>Знать:</i> основные виды и закономерности перевода и требования, предъявляемые заказчиком к переводу	Обучающийся в полном объеме знает основные виды и закономерности перевода и требования, предъявляемые заказчиком к переводу	отлично
		Обучающийся в хорошо знает основные виды и закономерности перевода и требования, предъявляемые заказчиком к переводу	хорошо
		Обучающийся не достаточно хорошо знает основные виды и закономерности перевода и требования, предъявляемые заказчиком к переводу	удовлетворительно
		Обучающийся не знает основные виды и закономерности перевода и требования, предъявляемые заказчиком к переводу	неудовлетворительно
2.2 ОПК-2. Адекватно применяет стратегии перевода в соответствии с ситуацией, типом переводимого текста, видом перевода.	<i>Уметь:</i> применять стратегии перевода в соответствии с ситуацией, типом	Обучающийся отлично умеет применять стратегии перевода в соответствии с ситуацией, типом переводимого текста,	отлично

	переводимого текста, использовать эффективные технологии перевода.	использовать эффективные технологии перевода.	
		Обучающийся хорошо умеет применять стратегии перевода в соответствии ситуацией, типом переводимого текста, использовать эффективные технологии перевода.	хорошо
		Обучающийся не достаточно хорошо умеет применять стратегии перевода в соответствии ситуацией, типом переводимого текста, использовать эффективные технологии перевода.	удовлетворительно
		Обучающийся не умеет применять стратегии перевода в соответствии ситуацией, типом переводимого текста, использовать эффективные технологии перевода.	неудовлетворительно
2.4 ОПК-2. Владеет основными приемами устного и письменного перевода.	<i>Владеть:</i> основными приемами устного и письменного перевода.	Обучающийся в полном объеме владеет основными приемами устного и письменного перевода.	отлично
		Обучающийся хорошо владеет основными приемами устного и письменного перевода.	хорошо
		Обучающийся не достаточно хорошо владеет основными приемами устного и письменного перевода.	удовлетворительно
		Обучающийся не владеет основными	неудовлетворительно

		приемами устного и письменного перевода.	
--	--	--	--

**ОПК – 3 Способен осуществлять межъязыковое межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах.**

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по практике	Критерии оценивания	Шкала оценивания
3.1 ОПК-3. Знает географию и историю страны изучаемого языка.	<i>Знать:</i> географию и историю страны изучаемого языка.	Обучающийся в полном объеме знает географию и историю страны изучаемого языка.	отлично
		Обучающийся в хорошо знает географию и историю страны изучаемого языка.	хорошо
		Обучающийся не достаточно хорошо знает географию и историю страны изучаемого языка.	удовлетворительно
		Обучающийся не знает географию и историю страны изучаемого языка.	неудовлетворительно
3.4 ОПК-4 Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику участников межкультурного взаимодействия.	<i>Уметь:</i> адекватно идентифицировать лингвокультурную специфику участников межкультурного взаимодействия.	Обучающийся отлично умеет адекватно идентифицировать лингвокультурную специфику участников межкультурного взаимодействия.	отлично
		Обучающийся хорошо умеет адекватно идентифицировать лингвокультурную специфику участников межкультурного взаимодействия.	хорошо

			Обучающийся не достаточно хорошо умеет адекватно идентифицировать лингвокультурную специфику участников межкультурного взаимодействия.	удовлетворительно
			Обучающийся не умеет адекватно идентифицировать лингвокультурную специфику участников межкультурного взаимодействия.	неудовлетворительно
3.2 ОПК-3	Имеет представление о политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни страны изучаемого языка.	<i>Владеть:</i> представлением о политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни страны изучаемого языка, информацией о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах.	Обучающийся в полном объеме владеет представлением о политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни страны изучаемого языка, информацией о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах.	отлично
			Обучающийся хорошо владеет представлением о политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни страны изучаемого языка, информацией о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах.	хорошо
			Обучающийся не достаточно хорошо	удовлетворительно

		владеет представлением о политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни страны изучаемого языка, информацией о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах.	
		Обучающийся не владеет представлением о политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни страны изучаемого языка, информацией о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах.	неудовлетворительно

**ОПК – 4 Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.**

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по практике	Критерии оценивания	Шкала оценивания
4.1 ОПК-4 Знает алгоритмы поиска информации в электронных и печатных базах данных.	<i>Знать:</i> алгоритмы поиска информации в электронных и печатных базах данных.	Обучающийся в полном объеме знает алгоритмы поиска информации в электронных и печатных базах данных.	отлично
		Обучающийся хорошо знает	хорошо

		алгоритмы поиска информации в электронных и печатных базах данных.	
		Обучающийся не достаточно хорошо знает алгоритмы поиска информации в электронных и печатных базах данных.	удовлетворительно
		Обучающийся не знает алгоритмы поиска информации в электронных и печатных базах данных.	неудовлетворительно
4.2 ОПК-2 Корректно использует профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет». 4.3 ОПК-4 Использует рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля.	<i>Уметь:</i> корректно использовать профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», а также использовать рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля.	Обучающийся отлично умеет корректно использовать профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», а также использовать рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля.	отлично
		Обучающийся хорошо умеет корректно использовать профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», а также использовать рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля.	хорошо

		Обучающийся не достаточно хорошо умеет корректно использовать профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», а также использовать рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля.	удовлетворительно
		Обучающийся не умеет корректно использовать профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», а также использовать рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля.	неудовлетворительно
4.4 ОПК-4 Осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы. 4.5 ОПК-4 Соблюдает правила форматирования документов.	<i>Владеть:</i> навыками осуществления поиска и обработки необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях сочетаемости, включая профильные	Обучающийся в полном объеме владеет навыками осуществления поиска и обработки необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы, навыками соблюдения	отлично

	электронные ресурсы, навыками соблюдения правил форматирования документов.	правил форматирования документов.	
		Обучающийся хорошо владеет навыками осуществления поиска и обработки необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы, навыками соблюдения правил форматирования документов.	хорошо
		Обучающийся не достаточно хорошо владеет навыками осуществления поиска и обработки необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы, навыками соблюдения правил форматирования документов.	удовлетворительно
		Обучающийся не владеет навыками осуществления поиска и обработки необходимой	неудовлетворительно

		информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы, навыками соблюдения правил форматирования документов.	
--	--	--	--

**ОПК -5 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.**

<b>Код и наименование индикатора достижения компетенции</b>	<b>Результаты обучения по практике</b>	<b>Критерии оценивания</b>	<b>Шкала оценивания</b>
5.1 ОПК-5 Знает современные информационные технологии и программные средства при решении задач профессиональной деятельности.	<i>Знать:</i> новейшие информационные технологии и программы для решения профессиональных задач.	Обучающийся в полном объеме знает новейшие информационные технологии и программы для решения профессиональных задач.	отлично
		Обучающийся в хорошо знает новейшие информационные технологии и программы для решения профессиональных задач.	хорошо
		Обучающийся не достаточно хорошо знает новейшие информационные технологии и программы для решения профессиональных	удовлетворительно

		задач.	
		Обучающийся не знает новейшие информационные технологии и программы для решения профессиональных задач.	неудовлетворительно
5.2 ОПК-5 Выбирает современные информационные технологии и программные средства при решении задач профессиональной деятельности.	<i>Уметь:</i> выбирать новейшие информационные технологии и программы для решения профессиональных задач.	Обучающийся отлично умеет выбирать новейшие информационные технологии и программы для решения профессиональных задач.	отлично
		Обучающийся хорошо умеет выбирать новейшие информационные технологии и программы для решения профессиональных задач.	хорошо
		Обучающийся не достаточно хорошо умеет выбирать новейшие информационные технологии и программы для решения профессиональных задач.	удовлетворительно
		Обучающийся не умеет корректно выбирать новейшие информационные технологии и программы для решения профессиональных задач.	неудовлетворительно
5.3 ОПК-5 Применяет	<i>Владеть:</i>	Обучающийся в	отлично

современные информационные технологии и программные средства при решении задач профессиональной деятельности.	способностью применять новейшие информационные технологии и программы для решения профессиональных задач.	полном объеме владеет способностью применять новейшие информационные технологии и программы для решения профессиональных задач.	
		Обучающийся хорошо владеет способностью применять новейшие информационные технологии и программы для решения профессиональных задач.	хорошо
		Обучающийся не достаточно хорошо владеет способностью применять новейшие информационные технологии и программы для решения профессиональных задач.	удовлетворительно
		Обучающийся не владеет способностью применять новейшие информационные технологии и программы для решения профессиональных задач.	неудовлетворительно

**7.2. Типовые контрольные вопросы (задания) или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по практике. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по практике.**

В качестве основной формы и вида отчетности для всех форм обучения студентов устанавливается отчет по практике. По окончании практики студент в семидневный срок сдает корректно, полно и аккуратно заполненный отчет по практике руководителю практики от соответствующей кафедры.

Требования к отчетной документации по учебной практике. Отчет об учебной практике должен включать в себя следующие пункты: 1. Методические указания; 2. Общие положения; 3. Рабочий график проведения практики; 4. Индивидуальное задание; 5. Инструктаж по охране труда; 6. Дневник работы студента; 7. Отчет студента о практике; 8. Отзыв о практике студента; 9. Результат защиты отчета.

Рабочий график проведения практики включает в себя следующие этапы: Подготовительный этап: знакомство с базой практики; инструктаж по прохождению

практики, инструктаж по технике безопасности, охране труда; теоретическая подготовка студентов к прохождению учебной практики; подбор художественной литературы для прохождения основного этапа практики; Основной этап: чтение аутентичного художественного произведения (мин. 200 стр.); сбор лексического минимума (250 ед.); написание публицистической статьи о прочитанном произведении и представление доклада и презентации о художественного произведения; анализ и обсуждение проблем на конференции или литературном диспуте; Заключительный этап: заполнение дневника учебной практики; подведение итогов, оформление отчетной документации по практике; выполнение индивидуального задания; составление отчета по практике.

Индивидуальное задание предполагает выполнение следующих пунктов: 1. выбор аутентичного художественного произведения (мин. 200 стр.); вычленение пассивного (150 ед.) и активного (100 ед.) лексического минимума; 3. подготовка реферата и презентации по выбранному художественному произведению, включая информацию об его авторе; 4. составление резюме по прочитанному произведению; характеристика основных героев произведения; выявление основной мысли произведения; 5. интерпретация текста прочитанного произведения и проведение филологического анализа, 6. написание публицистической статьи по прочитанному материалу 7. анализ и обсуждение проблем на конференции или литературном диспуте; 8. ведение дневника производственной практики и оформление отчетной документации по практике.

Требования к докладу и презентации: время доклада ~5–7 мин. Необходимо обосновать выбор аутентичного художественного произведения; представить библиографию автора; составить резюме по прочитанному произведению; охарактеризовать основных героев произведения; выявить основную мысль произведения; определить стилистические и лингвистические особенности языка автора произведения.

Презентация выполняется в соответствии с докладом и содержит наглядные материалы к нему. Рекомендуемый объем презентации 8-10 слайдов. Первый слайд должен содержать титульный лист презентации, где указываются Ф.И.О. студента, тема работы, учебная группа автора доклада и год создания. Несколько последующих слайдов могут описывать цель, задачи и другие основные характеристики работы. В основной части презентации необходимо включать наиболее важные рисунки, определения и т.д. В ходе доклада следует ссылаться на представленные в презентации материалы, при необходимости поясняя их. В одном–двух последних слайдах необходимо подвести итоги проделанной работы.

Во время дифференцированного зачета обучающийся представляет доклад с презентацией о выполненном переводе/ переводческом анализе согласно плану:

1. Вид и тип перевода/ переводческого анализа
2. Материал перевода
3. Объект перевода
4. Литература, веб-ресурсы, справочники, словари
5. Основные трудности при переводе
6. Пути решения проблем
7. Примеры перевода
8. Обратная связь по организации практики

### **Шкала оценивания для промежуточной аттестации обучающихся по практике**

Зачет с оценкой «отлично» выставляется, если компетенции освоены в полной мере и обучающийся в установленные сроки представил отчетную документацию по итогам прохождения практики, технически грамотно оформленную и четко структурированную, качественно оформленную с наличием информационного материала, индивидуальное задание выполнено верно, даны ясные выводы,

подкрепленные теорией, защита отчета проведена с использованием мультимедийных средств, на заданные вопросы обучающихся представил четкие и полные ответы;

Зачет с оценкой «хорошо» выставляется, если компетенции вполне освоены и обучающийся в установленные сроки представил отчетную документацию по итогам прохождения практики, технически грамотно оформленную и структурированную, оформленную с наличием информационного материала, индивидуальное задание выполнено верно, даны четкие выводы, подкрепленные теорией, однако отмечены погрешности в отчете, скорректированные при защите, индивидуальное задание выполнено верно, даны выводы, неподкрепленные теорией, защита отчета проведена с использованием мультимедийных средств, на заданные вопросы обучающихся представил полные ответы, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании;

Зачет с оценкой «удовлетворительно» выставляется, если компетенции освоены и обучающийся в установленные сроки представил отчетную документацию по итогам прохождения практики, технически грамотно оформленную и структурированную, качественно оформленную без информационного материала, но индивидуальное задание выполнено не до конца, выводы приведены с ошибками, не подкрепленные теорией, защита отчета проведена без использования мультимедийных средств, на заданные вопросы обучающихся представил не полные ответы;

Зачет с оценкой «неудовлетворительно» выставляется, если компетенции не освоены и обучающийся не представил отчетную документацию, индивидуальное задание не выполнено, аналитические выводы приведены с ошибками, не подкрепленные теорией, защита отчета не проведена, на заданные вопросы обучающихся не представил ответы.

## **8. Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики**

### **8.1 Основная литература:**

- 1) Банман П.П., Леглер А.А. Теоретические основы специального перевода : учебное пособие / авт.-сост. П.П. Банман, А.А. Леглер, Т.В. Матвейчева ; Министерство образования и науки Российской Федерации и др. - Ставрополь : СКФУ, 2017. - 212 с. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494818>
- 2) Головина, Е.В. Практика перевода специального текста. Практикум: учебное пособие / Е.В. Головина ; Министерство образования и науки Российской Федерации. - Оренбург : ОГУ, 2015. - 108 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1298-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438999>

### **8.2 Дополнительная литература:**

- 1) Красикова Е.Н., Калашова А.С. Практическая грамматика английского языка: сборник упражнений / авт.-сост. Е.Н. Красикова, А.С. Калашова; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь : СКФУ, 2015. - 171 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458211>
- 2) Комаров, А.С. А Практическая грамматика английского языка для студентов

: учебное пособие / А.С. Комаров. - 3-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 243 с. - ISBN 978-5-89349-848-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115590>

3) Дудорова, Э.С. Разговорный английский: практический курс / Э.С. Дудорова. - Санкт-Петербург : КАРО, 2017. - 384 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9925-1171-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461809>

4) Гуревич, В.В. Практическая грамматика английского языка: упражнения и комментарии : учебное пособие / В.В. Гуревич. - 12-е изд. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 292 с. - ISBN 978-5-89349-464-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=103487>

### **Рекомендованная литература для выполнения перевода:**

1. Frank Baum *The Wonderful Wizard of Oz*. – М.: Восток-Запад, 2006. – 320 с. – (Метод чтения Ильи Франка).
2. G. Greene *The Third Man*. – М.: Восток-Запад, 2006. – 319 с. – (Метод чтения Ильи Франка).
3. R. Kipling *Just So Stories*. – М.: Восток-Запад, 2007. – 411 с. – (Метод чтения Ильи Франка).
4. O. Wilde *The Star-Child and Other Legends*. – М.: Восток-Запад, 2007. – 349 с. – (Метод чтения Ильи Франка).
5. P.G. Wodehouse *Jeeves and the Unbidden Guest*. – М.: Восток-Запад, 2007. – 122 с. – (Метод чтения Ильи Франка).
6. K. Grahame *The Wind in the Willows*. – М.: Восток-Запад, 2007. – 669 с. – (Метод чтения Ильи Франка).
7. B. Savanna *The Boy Next Door*. – М.: МГИМО(У), 2006. – 217 с.
8. O. Wilde *The Canterville Ghost*. – М.: Восток-Запад, 2007. – 156 с. – (Метод чтения Ильи Франка).
9. H.G. Wells *Short Stories*. – М.: Восток-Запад, 2007. – 447 с. – (Метод чтения Ильи Франка).
10. W.S. Maugham *Stories*. – М.: Восток-Запад, 2007. – 415 с. – (Метод чтения Ильи Франка).
11. J. London *In a Far Country. Stories*. – М.: Восток-Запад, 2008. – 382 с. – (Метод чтения Ильи Франка).
12. J. Swift *Gulliver's Travels*. – М.: Восток-Запад, 2008. – 286 с. – (Метод чтения Ильи Франка).
13. A. Conan Doyle *Sherlock Holmes Stories*. – М.: Восток-Запад, 2008. – 319 с. – (Метод чтения Ильи Франка).
14. J. Ruskin *The King of the Golden River*. – М.: Восток-Запад, 2008. – 127 с. – (Метод чтения Ильи Франка).
15. E. Hemingway *The Old Man and the Sea*. – М.: Восток-Запад, 2008. – 254 с. – (Метод чтения Ильи Франка).
16. *English Fairy Tales*. – М.: Восток-Запад, 2006. – 511 с. – (Метод чтения Ильи Франка).
17. A. Milne *Winnie-the-Pooh*. – М.: Восток-Запад, 2007. – 635 с. – (Метод чтения Ильи Франка).

Доступ к электронному изданию всех книг возможен через Электронно-библиотечную систему "Университетская библиотека online".— <URL:<http://www.biblioclub.ru/>> .

### **8.3. Информационно-образовательные ресурсы в сети «Интернет»**

- 1) Ресурсы электронной библиотеки «Гумер». – <http://www.gumer.info>.
- 2) Ресурсы Электронно-библиотечной системы "Университетская библиотека online". – <http://www.biblioclub.ru>.
- 3) Портал о дипломатическом опыте межкультурного взаимодействия. – <https://www.diplomacy.edu/language/intercultural-communication>.
- 4) Интерактивные игры и упражнения:
  - [http://www.mig-komm.eu/uebungen\\_interkulturelles](http://www.mig-komm.eu/uebungen_interkulturelles)
  - <http://www.ikkompetenz.thuringen.de/>
  - <http://www.intercultural-network.de/einfuehrung/>
  - <http://www.payer.de/kommkulturen/kultur042.htm#2.3.1>
  - <http://www.nonverbale-kommunikation.info/definition.php>

### **9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для прохождения практики, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы**

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн»;
  - ЭБС издательства «Лань»;
  - ЭБС «Электронный читальный зал»;
  - БД периодических изданий на платформе EastView: «Вестники Московского университета», «Издания по общественным и гуманитарным наукам»;
  - Научная электронная библиотека;
  - БД диссертаций Российской государственной библиотеки.
- Также доступны следующие зарубежные научные ресурсы баз данных:
- Web of Science;
  - Scopus;
  - Издательство «Taylor&Francis»;
  - Издательство «Annual Reviews»;
  - «Computers & Applied Sciences Complete» (CASC) компании «EBSCO»
  - Архивы научных журналов на платформе НЭИКОН (Cambridge University Press, SAGE Publications, Oxford University Press);
  - Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» (<http://window.edu.ru>);
  - справочно-правовая система Консультант Плюс;
  - справочно-правовая система Гарант.
  - Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade;
  - Microsoft Office Standard 2013 Russian.

### **10. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики**

Прохождение учебной практики предполагает работу студентов в компьютерном классе в сети Интернет, работу в библиотеке университета, а также в иностранном отделе национальной библиотеки им. З. Валиди. В процессе подготовки студентов к прохождению учебной практики и для проведения текущего и итогового контроля рекомендуется проводить коллоквиумы, осуществлять презентацию проектов по итогам практики с использованием интерактивной доски и видеоаппаратуры.

Компьютерный класс, мультимедийный проектор, экран, доска, оргтехника, аудиоаппаратура (в стандартной комплектации для лекционных занятий и самостоятельной работы студентов); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки).

<b>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</b>	<b>Наименование оборудования, программного обеспечения</b>
<b>1</b>	<b>3</b>
Компьютерный класс (24, 37)	Компьютеры с доступом к сети Интернет для самостоятельной работы студента
Аудитория (1-37)	Компьютер, мультимедийный проектор, экран, доска и т.д. для представления докладов, презентаций и проведения зачета

Место прохождения практики – ФРГФ БашГУ – соответствует действующим санитарно-эпидемиологическим требованиям, противопожарным правилам и нормам охраны здоровья обучающихся.

Место практики оснащено техническими и программными средствами, необходимыми для выполнения целей и задач практики: портативными и/или стационарными компьютерами с необходимым программным обеспечением и выходом в сеть «Интернет», в том числе предоставляется возможность доступа к информации, размещенной в открытых и закрытых специализированных базах данных.

Конкретное материально-техническое обеспечение практики и права доступа студента к информационным ресурсам определяются руководителем конкретного студента, исходя из задания на практику.